



DECLARATION FINALE

Les 12èmes Assises de la coopération décentralisée franco-vietnamienne (Hanoï, du 13 au 16 avril 2023)

1. Nous, collectivités territoriales vietnamiennes et françaises, réunies à Hanoï du 13 au 16 avril 2023, lors des 12^{èmes} Assises de la Coopération Décentralisée Franco-Vietnamienne avec le thème : « Coopération décentralisée : moteur pour la reprise, le développement durable et inclusif post Covid-19 », considérons la dynamique de la coopération décentralisée franco-vietnamienne comme un profond vecteur de développement socio-économique et culturel durable et humain de nos deux pays.

Cet événement majeur a été co-organisé par le Comité populaire de la Ville de Hanoï, de concert avec Cités Unies France, avec le soutien du Ministère vietnamien des Affaires étrangères, du Ministère français de l'Europe et des Affaires étrangères, de l'Ambassade du Vietnam en France et de l'Ambassade de France au Vietnam.

2. Tenues dans le cadre des célébrations du cinquantenaire de l'établissement de la relation diplomatique et du 10^e anniversaire du Partenariat stratégique, nos 12^{èmes} Assises affirment leur grande notoriété quand elles réunissent 50 collectivités locales vietnamiennes, 12 collectivités locales françaises ainsi que de nombreux organismes publics et privés. Elles ont permis de mettre en valeur des partenariats existants, s'articulant majoritairement autour des thèmes qui correspondent au besoin et à l'excellence de l'expertise de chacun, à savoir l'environnement, traitement des eaux, l'urbanisme et l'aménagement des territoires, la ville durable, la protection et la valorisation du patrimoine, la culture et le tourisme, la ville intelligente et la digitalisation.

3. Faisant le constat, au cours des ateliers et plénières, de l'importance de la coopération décentralisée pour mieux répondre aux défis du développement et saisir les opportunités, nous nous accordons ici sur les conclusions suivantes :

3.1. Conscientes des changements environnementaux et climatiques engendrés par les activités humaines, nous réaffirmons la volonté de coopération en soulignant les potentialités d'échanges d'expériences en matière de développement durable, notamment la gestion efficace de l'eau et nous reconnaissons que la protection environnementale constitue une base essentielle pour un développement socio-économique durable.

3.2. Considérant le besoin de s'adapter au plus vite à la transition numérique qui constitue un enjeu important des évolutions socio-économiques, nous affirmons que la coopération décentralisée entre la France et le Vietnam offre des axes d'action et des solutions efficaces pour mener à bien cette transition via le partage de la prise de conscience et des politiques, via des expériences de réussites mais aussi parfois d'échecs dans le développement de l'écologie, économie et société numérique et villes intelligentes. L'accent pourra être mis sur l'amélioration des services publics et de l'environnement des affaires.

3.3. Conscientes des enjeux de l'urbanisation pour le développement durable des villes et le bien-être des citoyens, nous n'avons d'autre alternative que le développement durable. Ainsi, des réflexions innovantes motiveront la mise en œuvre de projet, suivant une approche inclusive et adaptée aux conditions locales pour assurer une harmonie et un équilibre entre modernité et tradition, entre sauvegarde du patrimoine et développement économique et environnemental, entre intégration internationale et préservation de l'identité. Cela nécessite une vision de long terme de planification et de gestion urbaine, des solutions aptes à inciter différents acteurs, notamment les populations urbaines, à participer à la transition vers un urbanisme plus vert et plus soutenable.

3.4. À la lumière des discussions sur les modes de conservation de nos patrimoines, de la valorisation de la culture et du développement du tourisme, nous réaffirmons que les collectivités territoriales vietnamiennes et françaises, dans leur diversité et richesse de la culture et des patrimoines ont tout intérêt à renforcer leur coopération dans la construction de leurs stratégies du développement socio-économique, de la croissance verte, de l'industrie culturelle en lien étroit avec la conservation des patrimoines matériels et immatériels. Nous nous réjouissons que ces sujets, qui sont communs à nos territoires, avec les similitudes et disparités, constituent de formidables objets de coopérations équilibrées et créateurs de richesse.

4. Au regard de nos échanges pendant ces trois jours et en nos qualités de porteurs de la coopération décentralisée franco-vietnamienne, nous considérons que l'échelle locale constitue un échelon essentiel et indispensable à l'atteinte des Objectifs de développement durable, formalisés dans l'Agenda 2030. Nous appelons de nos vœux un développement de ces liens entre collectivités que nous souhaitons poursuivre et amplifier. Nous nous engageons à mettre en œuvre les recommandations issues des ateliers, avec l'appui de toutes les parties prenantes.

5. Nous remercions ici solennellement nos autorités nationales pour leur soutien et leur accompagnement, autant que pour leur écoute dans les contraintes qui sont les nôtres. Nous les appelons à poursuivre leur engagement à nos côtés pour renforcer coopération décentralisée et coopération d'Etat.

Nous remercions l'ensemble des services au sein de nos collectivités et de nos administrations, les volontaires et toutes les équipes, en France et au Vietnam, qui ont déployé une grande énergie pour nous accueillir de si belle manière.

Enfin, nous remercions l'hospitalité et l'organisation impeccable de la ville de Hanoï des 12^{èmes} Assises de la coopération décentralisée franco-vietnamienne et nous orientons vers les 13^{èmes} Assises qui se tiendront en France en 2026.

Fait à Hanoï, le 15 avril 2023

Les collectivités vietnamiennes et françaises

L'ensemble des participants





TUYÊN BỐ CHUNG

Hội nghị hợp tác giữa các địa phương Việt Nam - Pháp lần thứ 12 *(Hà Nội, ngày 13 - 16/4/2023)*

1. Chúng tôi, các địa phương Việt Nam và Pháp, trong khuôn khổ Hội nghị hợp tác địa phương Việt Nam và Pháp tổ chức tại Hà Nội từ ngày 13 đến ngày 16 tháng 4 năm 2023, với chủ đề « Hợp tác địa phương, động lực cho phục hồi, phát triển bền vững và toàn diện sau đại dịch », nhận thấy sự năng động của hợp tác địa phương Việt Nam - Pháp là một động lực to lớn cho phát triển kinh tế - xã hội và văn hóa bền vững và nhân văn của hai nước.

Sự kiện trọng đại này do Ủy ban nhân dân thành phố Hà Nội chủ trì, phối hợp với Hiệp hội các địa phương Pháp tổ chức, cùng sự hỗ trợ của Bộ Ngoại giao Việt Nam, Bộ Châu Âu và Ngoại giao Pháp, Đại sứ quán Việt Nam tại Pháp, Đại sứ quán Pháp tại Việt Nam.

2. Diễn ra trong bối cảnh hai nước kỷ niệm 50 năm thiết lập quan hệ Ngoại giao và 10 năm Đối tác chiến lược, Hội nghị lần thứ 12 cho thấy vai trò và uy tín của cơ chế hợp tác này, với sự tham dự của 50 địa phương Việt Nam và 12 địa phương Pháp, cùng nhiều tổ chức nhà nước và tư nhân của hai bên. Hội nghị đã đề cao các đối tác đang được triển khai, tập trung chủ yếu vào các vấn đề mà các bên có nhu cầu, tiềm năng và thế mạnh như môi trường, xử lý nước, quy hoạch và quản lý đô thị, thành phố bền vững, bảo tồn và phát huy giá trị di sản, văn hóa và du lịch, thành phố thông minh và số hóa.

3. Trong ba ngày họp tại các phiên toàn thể và chuyên đề, nhận thấy tầm quan trọng của hợp tác giữa các địa phương nhằm giải quyết các thách thức đặt ra trong quá trình phát triển và nắm bắt các cơ hội, chúng tôi nhất trí tuyên bố rằng:

3.1. Ý thức rõ về những thay đổi môi trường và khí hậu do hoạt động của con người gây ra, chúng tôi khẳng định lại quyết tâm hợp tác, trên cơ sở những tiềm năng về trao đổi kinh nghiệm trong lĩnh vực phát triển bền vững, đặc biệt là quản lý nước hiệu quả và thống nhất rằng bảo vệ môi trường là cơ sở vững chắc cho phát triển kinh tế - xã hội bền vững.

3.2. Ý thức được nhu cầu cần nhanh chóng thích ứng với chuyển đổi số hiện đang trở thành một thách thức lớn đối với chuyển biến kinh tế - xã hội, chúng tôi khẳng định hợp tác giữa các địa phương Việt Nam - Pháp có thể đưa ra các hướng hành động và giải pháp hiệu quả để dẫn dắt thành công chuyển đổi, thông qua chia sẻ

nhận thức chung, các chính sách, kinh nghiệm thành công và cả thất bại trong phát triển hệ sinh thái số, kinh tế số, xã hội số và thành phố thông minh. Trong quá trình này, mục đích ưu tiên là cải thiện chất lượng dịch vụ công và môi trường kinh doanh.

3.3. Nhận thức rõ những thách thức của đô thị hóa đối với sự phát triển bền vững của các thành phố và cuộc sống của người dân, chúng ta không còn lựa chọn nào khác ngoài phát triển bền vững. Vì vậy những tư duy đổi mới cần thúc đẩy các dự án dựa trên cách tiếp cận toàn diện và phù hợp với điều kiện địa phương để đảm bảo sự hài hòa, cân bằng giữa hiện đại và truyền thống, bảo tồn di sản và phát triển kinh tế, môi trường, hội nhập và giữ gìn bản sắc văn hóa. Điều này không chỉ đòi hỏi một tầm nhìn dài hạn về quy hoạch, quản lý đô thị, mà còn cần có các giải pháp khuyến khích, huy động các chủ thể khác nhau, đặc biệt là cư dân đô thị tham gia vào quá trình chuyển đổi theo hướng xanh hơn và bền vững hơn.

3.4. Qua các cuộc thảo luận về hình thức bảo tồn di sản, phát huy văn hoá và phát triển du lịch, chúng tôi khẳng định các địa phương Việt Nam và Pháp, với sự đa dạng và phong phú về văn hóa và di sản của mỗi bên, có chung lợi ích tăng cường hợp tác trong việc xây dựng chiến lược phát triển kinh tế - xã hội, tăng trưởng xanh, công nghiệp văn hóa gắn với bảo tồn di sản vật thể và phi vật thể. Chúng tôi vui mừng nhận thấy đây chính là các chủ đề quan tâm chung của các địa phương hai nước, cùng với sự tương đồng và khác biệt vốn có, sẽ là những nội dung hợp tác tuyệt vời, cân bằng và phong phú.

4. Qua các cuộc trao đổi thảo luận trong ba ngày qua và với tư cách là những người trực tiếp triển khai hợp tác địa phương Việt Nam - Pháp, chúng tôi cho rằng cấp địa phương là thiết yếu và không thể thiếu để đạt được mục tiêu phát triển bền vững theo Chương trình nghị sự 2030. Chúng tôi kêu gọi phát triển hình thức hợp tác này để tiếp tục và nhân rộng. Chúng tôi cam kết sẽ triển khai các khuyến nghị của Hội nghị, với sự hỗ trợ của tất cả các bên liên quan.

5. Chúng tôi xin được trân trọng cảm ơn Chính phủ hai nước đã ủng hộ, đồng hành, lắng nghe đối với những khó khăn của. Chúng tôi mong muốn Chính phủ tiếp tục cam kết đồng hành với chúng tôi để củng cố hợp tác địa phương và hợp tác cấp Nhà nước.

Chúng tôi cảm ơn tất cả các Sở, ban, ngành của các địa phương, các cơ quan, tổ chức liên quan, các bạn tình nguyện viên và các nhóm làm việc, ở Việt Nam cũng như ở Pháp, đã làm việc hết mình để đón tiếp chúng ta hôm nay một cách trang trọng.

Cuối cùng, chúng tôi xin cảm ơn Thành phố Hà Nội về sự hiếu khách và công tác tổ chức hoàn hảo dành cho Hội nghị hợp tác giữa các địa phương Việt Nam - Pháp lần thứ 12 và chúng ta sẽ cùng hướng tới Hội nghị lần thứ 13 sẽ được tổ chức tại Pháp vào năm 2026./.

Làm tại Hà Nội, ngày 15 tháng 4 năm 2023

Các chính quyền địa phương của Việt Nam và Pháp
Toàn thể các đại biểu tham dự Hội nghị